

# INTRODUCCIÓN

Maria Vittoria Calvi,  
Beatriz Hernán-Gómez Prieto,  
Elena Landone

Università degli Studi di Milano

El presente volumen inaugura la colección *Biblioteca AISPI de Lenguas y Literaturas Hispánicas*, promovida por la Associazione Ispanisti Italiani AISPI y el Centro Virtual Cervantes, para dar nuevo curso a las publicaciones de la Asociación.

*El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias* recoge e integra en un recorrido coherente algunas de las ponencias y conferencias plenarias presentadas con ocasión del XXIX congreso de la AISPI, que tuvo lugar en Milán en noviembre de 2015 (*Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas hispánicas*), sometidas a evaluación por pares.

El objetivo del congreso era explorar el concepto de “red”, entendido como relación pluridimensional y recorrido no lineal entre las lenguas, las culturas y las literaturas. De ahí que el dinamismo de la lengua se imponga como elemento recurrente en buena parte de los trabajos seleccionados.

El libro consta de dos partes, que enfocan este tema desde diferentes ángulos disciplinares. La primera parte lo interpreta en la perspectiva de la variación diacrónica, diatópica, diastrática y diafásica, también en relación con otras lenguas (principalmente el italiano). La segunda parte se dedica a la lengua en uso, su funcionamiento y su aplicación, principalmente a la traducción y a la didáctica del español como lengua extranjera.

Las dos secciones se abren, respectivamente, con el capítulo a cargo de Johannes Kabatek sobre “La construcción de la historia del español a partir

de los corpus: entre ‘lenguas individuales’ y ‘tradiciones discursivas’” y el de Félix San Vicente “Un nuevo canon de gramática de español para italo-fonos”, que resumen la relevancia del volumen y su doble vertebración.

El capítulo 1, a cargo de Johannes Kabatek, plantea de forma innovadora la noción de “historia de la lengua”, entendida como (re)construcción que no siempre coincide con los datos crudos; la distinción entre diferentes Tradiciones Discursivas, entre lo individual y lo colectivo, abre camino a las irradiaciones y confluencias dinámicas que se desprenden del estudio de la historia de la lengua. Los capítulos de la Parte I siguen estas pautas, adentrándose en la variación y en la relación dialéctica entre la tradicionalidad y la individualidad, en un abanico de perspectivas que ofrecen una visión amplia de las vertientes disciplinares implicadas en lo que, dentro de varios años, será una reconstrucción de la lengua.

A lo largo de los capítulos se van enhebrando las reflexiones en torno a estos ejes. En el capítulo 2, Manuel Rivas Zancarrón propone la unión metodológica de los postulados teóricos de la pragmática histórica (disciplina diacrónica desarrollada parcialmente por el concepto de Tradiciones Discursivas) con los constructos, sincrónicos, de la gramática metaoperacional.

En los dos siguientes capítulos, el dinamismo de la lengua se relaciona con los procesos migratorios y las situaciones de contacto que ellos determinan en el terreno diatópico. Tanto en el caso histórico del Bagitto, lengua surgida del contacto entre la lengua de los sefardíes llegados a Liorno después de 1492 (capítulo 3, de Anna Sulai Capponi) y la lengua toscana como en el más reciente debido a la inmigración hispanoamericana en Italia (capítulo 4, a cargo de Laura Lisi y Ana Sagi-Vela González), se subraya el impacto de los nuevos medios de comunicación en la creación de un espacio transnacional para la irradiación de las lenguas.

Con el capítulo 5, que Raffaella Tonin dedica a las nuevas palabras de la gastronomía, se afirma la necesidad de un planteamiento de la variación léxica que tenga en cuenta, además de las bases de datos y los corpus, otras fuentes más “heterodoxas” como blogs y foros, que ponen en contacto directo al lingüista con los especialistas y los usuarios comunes.

Los últimos dos capítulos de la Parte I completan el recorrido en la variación en el espacio de las lenguas de especialidad. En el capítulo 6, Giovanni

Garofalo analiza las peculiaridades de un discurso que involucra a especialistas de distintas disciplinas en un contexto con alta presión jerárquica entre los interlocutores y sede de potenciales conflictos entre egos profesionales, como lo es la práctica de la prueba pericial en un juicio. Por último, en el capítulo 7, María de las Nieves Arribas Esteras analiza la variación de los mecanismos discursivos en la transcripción de documentos orales de ámbito jurídico, que comprenden distintas modalidades, desde las declaraciones procesales al interrogatorio directo y las escuchas policiales.

Félix San Vicente, en el capítulo 8, que abre la Parte II, se aproxima con una perspectiva histórica a la tarea de poner en relación, con finalidades didácticas, dos lenguas afines como lo son italiano y español. Al centrarse en la larga tradición pedagógica de las gramáticas de español para italo hablantes, analizando en particular la referencia a las autoridades como criterio para la reconstrucción de un canon gramatical y lingüístico, abre camino al estudio del uso lingüístico y a la aplicación de la lingüística en ámbitos muy transitados por los hispanistas italianos: la traducción y la didáctica del español como lengua extranjera, también en una perspectiva histórica.

El estudio del español en Italia, como es bien sabido, tiene origen antiguo y se manifiesta ya en el género del diálogo renacentista, que surge de las necesidades educativas del Humanismo y del Renacimiento. En el capítulo 9, Mariarosaria Colucciello analiza la traducción al italiano de la fraseología en los *Diálogos apazibles* traducidos al toscano por Lorenzo Franciosini, poniendo en relación la didáctica de lenguas extranjeras y la traducción.

Los nuevos horizontes metodológicos de la didáctica del español a itálofonos constituyen el eje de los dos capítulos siguientes. En el capítulo 10 Magdalena Jiménez Naharro evalúa la positiva repercusión del estudio de la historia en la competencia lingüística, en el ámbito del proyecto CLIL, basado en el aprendizaje integrado de lengua y contenidos. Teresa Martín Sánchez, Consuelo Pascual Escagedo y Núria Puigdevall Bafaluy, en el capítulo 11, describen la creación y la explotación didáctica del corpus CORINÉI, orientado al estudio de la interlenguas que constituye a la vez una herramienta didáctica de enfoque comunicativo para desarrollar la competencia conversacional de los discentes mediante tareas colaborativas.

Sigue un nutrido número de capítulos dedicados a la traducción, que ofrecen enfoques novedosos para un ámbito en el que se cruzan la lingüística, la didáctica y el estudio literario, y en el que se suceden distintas modalidades de reescritura y redes intertextuales. Gloria Bazzocchi y María del Pilar Capanaga, en el capítulo 12, analizan las traducciones al español de la célebre obra italiana de cocina de Pellegrino Artusi, un volumen de gran calado cultural, además de lingüístico, que constituye un gran reto para el traductor; las dos estudiosas se centran, en particular, en la traducción del título de las recetas. Sara Bani, en el capítulo 13, aborda en cambio la traducción al italiano del texto de cocina de vanguardia Quique Dacosta, no menos problemática en la vertiente de la neología y las nuevas formas editoriales.

El capítulo 14, de María Rodrigo Mora, entra en el espacio de la traducción literaria, afrontando la traducción al español de la tragedia *Calderón* en la que Pier Paolo Pasolini, a su vez, lleva a cabo un proceso de deconstrucción de *La vida es sueño*, con las referencias de carácter político y sociocultural a la España franquista de finales de los años sesenta como telón de fondo. La alternancia entre español e italiano, por otra parte, se manifiesta también en la adopción del italiano como lengua de los tres trabajos siguientes. El capítulo 15, de Sara Chessa, estudia la traducción italiana de algunos poemas escritos por mujeres pertenecientes a las vanguardias españolas, como Concha Méndez Cuesta, Ernestina de Champourcin y Cristina de Artega, experimentando una práctica traductora muy respetuosa de la identidad femenina que se construye en el texto y que se enmarca en el enfoque de género en la traductología.

Los capítulos 16 y 17 se adentran en el espacio traductivo que adopta el multilingüismo como marca identitaria y estilística de obras experimentales. En el capítulo 16, Ivana Librici presenta la obra poética de Heleno Oliveira, poeta de origen brasileño, que se funda en la resonancia de su propia autotraducción entre italiano y portugués. Mundos culturales y lingüísticos que asumen un fuerte valor identitario también en la película *La teta asustada*, no solo gracias al bilingüismo entre español peruano y quechua sino también por la presencia de textos cantados, que Beatrice Garzelli estudia en el capítulo 17 con vistas al subtitulado.

Los dos últimos capítulos están dedicados a cuestiones gramaticales. En el capítulo 18, que se sitúa en una línea de estudio lingüístico consolidada en

el grupo A.I.Gr.E (Associazione Internazionale di Grammatica dell'Enunciazione), Ariel Laurencio Tacoronte indaga en los diferentes efectos de sentido creados por el uso de operadores gramaticales en alternancia como el Presente simple del indicativo y el presente de la estructura Estar + gerundio, lo cual apunta a la confirmación de la teoría usada como referencia, que sobresale por tratar de contrastar el equívoco teórico de que lo extralingüístico es lo gramatical. Finalmente, el capítulo 19, a cargo de Enriqueta Pérez Vázquez, se centra en la formación de las estructuras sintácticas de voz pasiva en la contrastividad gramatical entre español e italiano, a partir del concepto de “modo de acción”.

De este breve itinerario se desprende el carácter original e innovador de las aportaciones aquí recogidas, que abren nuevos filones de investigación dentro de la variación del español, sus contactos con otras lenguas, su enseñanza a itálofonos, así como en la traducción entre este par de lenguas, con especial referencia a los textos plurilingües y la intertextualidad. Asimismo, se destaca un enfoque multidimensional de los fenómenos lingüísticos, estudiados en sus variadas interrelaciones con factores de índole muy diversa.

Queremos agradecer al Centro Virtual Cervantes, que nos ha permitido llevar a cabo esta publicación y ponerla a disposición de los estudiosos, así como a todos los autores y los colegas que han participado en calidad de evaluadores.